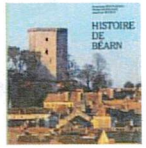
9h30 Ubertura deth Collòqui per Dauna Maira d'Auloron-Senta Maria / ouverture du Colloque par Madame la Maire d'Oloron-Sainte-Marie



9h45 Michel Grosclaude et l'occitan (Oc / Fr)
David Grosclaude, occitaniste et journaliste

Michel Grosclaude est connu pour son œuvre en faveur de la langue occitane. On dit souvent de lui que c'est « un Lorrain qui est venu s'installer en Béarn », qui en a appris la langue alors qu'elle n'avait aucun lien avec sa famille.
Et si ce n'était pas tout à fait vrai !
Je commenterai quelques éléments de sa vie et quelques informations sur sa famille qui montrent que c'est peut-être une image un peu fausse, créée par des gens qui y voyaient un portrait accrocheur.

10h30 Langue et réforme protestante, un rendez-vous manqué ? (Fr)
Philippe Chareyre, professeur émérite d'histoire moderne à l'UPPA

Michel Grosclaude, dans son essai posthume, nous a légué une réflexion prospective, à partir de sa propre expérience, sur le rendez-vous manqué entre la réforme protestante et l'occitan. Il propose un certain nombre de pistes dont certaines ont été déjà explorées et d'autres restent à approfondir sur les relations entre langue et religion.

11h15 Les traductions de Michel Grosclaude concernant le Pays Basque (Fr)
Jean-Baptiste Coyos, membre de l'Académie de la langue basque

L'apport de Michel Grosclaude aux études basques est important, même s'il est ignoré en dehors de ce domaine d'études lui-même. Nous allons nous appuyer sur deux ouvrages pour illustrer cet apport.
L'un est la traduction d'un texte gascon de 1780, auquel Michel Grosclaude a ajouté des notes et des commentaires. Il s'agit d'une copie de la Coutume de Soule datant de 1520, qui jusqu'à 1993, date de la traduction et de la publication par les éditions Izpegi, n'était connue ni en basque, ni en français.
Dans le second, le Censier gothique de Soule, texte également en gascon datant de 1350, Michel Grosclaude n'a pas assuré la traduction. Il a, par contre, proposé un glossaire gascon en fin d'ouvrage.
On remarque que les deux documents originaux étaient rédigés en gascon qui était la langue des textes administratifs en Soule, mais aussi d'en d'autres territoires bascophones.
Lors de la communication, nous présenterons le contenu de ces deux textes qui illustrent la vie à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance dans la province basque de Soule, limitrophe du Béarn, sachant que les provinces pyrénéennes avaient toutes des documents plus ou moins comparables.

CAMIN
de
la CROTZ de LOPIN



14h30 Adiu Miquèu, adiu Crestian ! ; une aventure de 20 ans (Oc / Fr)
Crestian Lamaison, préparateur en édition, retraité, de l'Atelier Lo trebuc à Bonnut (64 300)

C'est par ces salutations que commençaient l'émission Cèrcanoms que Michel Grosclaude et Crestian Lamaison ont animé pendant 20 ans, sur Ràdio País, tout en préparant divers ouvrages. Cette recherche radiophonique sur les noms de familles gascons permettra à Michel Grosclaude d'éditer, en 1992, *le Dictionnaire étymologique des noms de famille gascons*. A son tour, Crestian Lamaison va éditer Lo Cèrcanoms, en 2026.

15h15 La place de Michel Grosclaude dans le renouveau de la culture béarnaise mérite admiration (Fr)
Michel Rodes, Professeur émérite d'histoire et géographie

Ce qui nous importe ici c'est d'explorer l'originalité de cette démarche. Dès notre première rencontre, en 1972, Michel Grosclaude m'apparaîtra comme philosophe, mais aussi comme un scientifique. Certes, cela est connu. Mais ce qui nous intéresse ici, ce sont les convictions fortes de cet esprit indépendant. Il est vrai que nous sommes dans l'immédiat après « 1968 ». Mais il y a davantage. « Tu sais, et donc tu dois dire et transmettre. » Cette formule résume clairement l'engagement d'une conscience forte et libre.

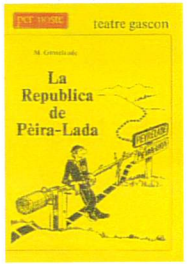
15h45 Michel Grosclaude, un encontre determinant (Oc)

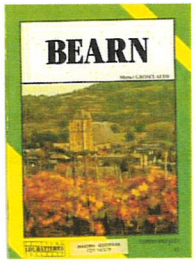
Domenja Lekuona, bibliotecaira, administratora de produccions per companhias artisticas (2000-2019), a la creacion de ràdios libras, Calandreta de Lescar, Collègi Calandreta de Gasconha

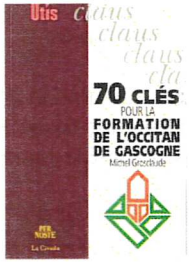
A Michel Grosclaude, que l'avoi com professor de filosofia i d'occitan au Licèu d'Ortès. Ad eth e a la soa familha, que'us costegèi dinc ara soa mort en 2002. Aqueth encontre dab Miquèu, que l'evocarèi dab mantuns tèxtes qui èi jà escrivuts, dab complements.

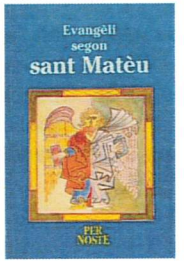
M.Grosclaude à été mon professeur de philosophie et d'Occitan au lycée d'Orthez. Puis je l'ai côtoyé ainsi que sa famille jusqu'en 2002. J'évoquerai cette rencontre avec différents textes.

16h30 Aperitiu auherit pera mairia d'Auloron-Senta-Maria / Apéritif offert par la mairie d'Oloron-sainte- Marie











« Ne soi pas occitan, mes occitanista, òc. Occitanista qu'ei un mot qui a ua significacion d'engatjament … » Entevista Fr3 Aquitaine 29.05.1995

UN INTELLECTUEL CRÉATEUR D'OUTILS

Alors qu'il enseigne la philosophie à Chinon, Michel Grosclaude demande une mutation pour un lycée mixte, à taille humaine, dans une ville où il existe une communauté protestante. Muté à Orthez en 1958, la famille s'installe à Sauvelade où il accepte la fonction de secrétaire de mairie. Ainsi se trouve-t-il en contact direct avec le béarnais, langue de communication au village.
Deux personnalités auront un rôle décisif : Charles ASPESBERRO (1915-1999), maire de Sauvelade, béarnophone, à qui M. Grosclaude s'adressait pour toutes les questions concernant le parler béarnais, et Roger LAPASSADE (1912-1999), son collègue de travail, enseignant déjà le béarnais dans l'établissement orthésien. Ce colloque du centenaire nous permettra de revenir sur la pensée et l'œuvre de celui qui, définissant le béarnais comme sa langue, la dota d'outils irremplaçables pour la transmettre, tout en en la considérant comme un mode d'ouverture aux autres.

Adishatz ... Entà la mia darrèra classa ...

« Ensenhar l'occitan e estudiar l'occitan qu'ei un combat. S'aví lo temps, que'vs conderí tot çò qui a calut sudar entà arribar a har reconéisher lo dret a l'ensenhament entà las lengas que disen « regionaus » e qui son, de fèit, lengas oprimidas ... »
« N'arrenegui pas la mia prumèra vocacion de professor de filosofia. Mès que'm soi apercebut qu'èri mei indispensable a ensenhar l'occitan ... La lenga, la cultura e la civilisacion d'aqueste païs son miaçadas e non i a pas tròp de monde entà las deféner ...
Dab las mias amistats ... »

Miquèu Grosclaude
Per Noste N°114 – mai-junh 1986

Mèrcas istoricas

8 juillet 1926 : naissance à Nancy ; études à Lyon, Marseille, Arles et Paris
1944 : repli de la famille au Mazet-Saint-Voy (43). BAC par correspondance.
Licence de philosophie à la Sorbonne
1953 : Professeur de philosophie à Chinon. Mariage. Naissance des enfants
1958 : Professeur de philosophie à Orthez. Installation à Sauvelade
1967 : Co-fondateur de la revue Per Noste, conçue en 1966, à Thuir
1977 : publication de la méthode « Lo Gascon lèu e plan », enseignant d'occitan au lycée d'Orthez jusqu'en 1986
1985/86 : « Histoire de Béarn » avec D. Bidot-Germa et J.P. Duchon
1989-2002 : émission Cèrcanoms avec C. Lamaison à Radio-País
1991 : publication du « Dictionnaire toponymique des communes du Béarn »
1995 : publication de « Evangèli segon Sant Matèu »
1995 : senhaletica unilingua de Seuvalada
21 mai 2002 : décès à Pau. Obsèques et inhumation à Sauvelade
2004 : édition posthume du « Dictionnaire français-occitan (gascon) » - 2 tomes Per Noste
2013 : Colloque Miquèu Grosclaude d'Oloron-Ste-Marie et publication des Actes en 2014.



Lo segader qu'ei gran e que i a chic de segadors, Mat IX 37,
Sepultura de Miquèu Grosclaude, cemitèri de Seuvalada